**ЗВО «ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Надія МЯКУШКО

«\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ДОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ**

освітня програма: Германська філологія і переклад (англійська мова та німецька мова)

освітнього рівня:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

галузь знань: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

спеціальність: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_035 Філологія\_(переклад)\_\_\_\_\_\_\_\_\_

інститут: Полтавський інститут економіки і права

Обсяг, кредитів: \_\_\_\_\_5\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_залік

**Полтава 2023 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Рябокінь Н.О.,** к.ф.н, доцент, завідувач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін, Полтавський інститут економіки і права |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон викладача:0663217184*  *Електронна пошта:nwerbowa161@gmail.com*  *Вайбер: 0663217184*  *Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

1. **ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Галузь знань, напрям** | **Характеристика навчальної** | |
|  | **дисципліни** | |
| **Найменування показників** | **підготовки, освітньо-** |
|  |  |
|  | **кваліфікаційний рівень** | **денна форма** | **заочна форма** |
|  |  | **навчання** | **навчання** |
|  |  |  |  |
|  | **Галузь знань** | **Вид дисципліни**  Обов’язкова | |
| Кількість кредитів 5,0 | 03 Гуманітарні науки |
| **Спеціальність**  035 Філологія |  |  |
|  |  | **Цикл підготовки**  професійний | |
| Модулів 4 |  | **Рік підготовки:** | |
|  | 4-й | 4-й |
|  | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  Українська; англійська  (назва) | **Семестр** | |
|  |  | 8-й | 8-й |
| Загальна кількість годин – |  |
|  |  |
|  |  |
| 150 |  | **Лекції** | |
|  |  |  |  |
|  | **Освітньо-кваліфікаційний рівень:** | 24 | - |
| Тижневих годин для денної | бакалавр |  |  |
| форми навчання: |  |  | |
| аудиторних – 2 |  | **Вид контролю:** | залік |
| самостійної роботи  студента – 2 |  | **Практичні** 20 год. | **самостійна робота**  106 год. |
|  |  |  |

**Мета:** навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів-спеціалістів/магістрів навички усного та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

**Завдання:** опрацювання текстів різних стилів розпланованої тематики, вивчення засобів перекладу еквівалентної та безеквівалентної лексики; здійснення тренування перекладів англомовних текстів, що містять складні лексичні звороти та мають граматичні труднощі; розвиток вміння усного перекладу (перекладу на слух) та писемного мовлення.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання;

ЗК 2 використовувати базову інформацію про різні концептуальні та методологічні підходи до аналізу та розв’язання сучасних іспанськомовних проблем;

ЗК 3 використовувати базову інформацію про історичні етапи та особливості розвитку іспанськомовної думки та її вплив на культуру (зокрема, українську);

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 вміти читати, розуміти та тлумачити вибрані іспанські тексти;

СК2 вміти аналізувати поточну інформацію про стан лінгвістичних проблем іспанської мови ; вміти формувати та аргументувати власне судження щодо них на іноземній мові;

СК3 застосувати набуті знання при аналізі загальних суспільних та професіональних проблем сьогодення.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ЗК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах

нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного

спрямування.

ЗК – 2. Референційна компетентність у базовій галузі, розуміння основних

концепцій професії, складових лінгвістичних та літературознавчих понять,

уміння послуговуватись відповідною літературою для розв’язання

дидактичних і виховних проблем.

ЗК – 3. Загальна текстуальна і комунікативна компетентність (наявність

активних і пасивних навичок у сфері вживання іноземних мов, розуміння

особливостей дискурсивних маркерів у цих мовах).

ЗК – 4. Уміння спілкуватись державною мовою, вміння правильно, логічно,

ясно будувати своє усне й писемне мовлення.

ЗК – 5. Здатність вчитися, прагнути до самоосвіти, постійного підвищення

кваліфікації.

ЗК – 6. Здатність у процесі навчання та при самостійній підготовці до

пошуку,опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, уміння

використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК – 7. Здатність визначати, формулювати та розв’язувати проблеми,

приймати обґрунтовані рішення.

ЗК – 8. Здатність застосовувати методологію наукових досліджень на

теоретичному і практичному рівнях.

ЗК – 9. Уміння використовувати загальні компетентності для забезпечення

освітньо-навчального процесу.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК):

ФК – 1. Формування та розвиток ПК для здійснення інноваційної діяльності у

галузі мовної підготовки з урахуванням сучасних вимог освіти, світового

медіа простору, загальноєвропейських організацій з мовної освіти.

ФК – 2. Використання здобутої системи знань в галузі гуманітарних і

професійно-орієнтованих дисциплін для забезпечення комунікації іноземними

мовами в широкому плані.

ФК – 3. Знання стратегій ефективного спілкування іноземними мовами , в тому

числі засобами інформаційних технологій.

ФК – 4. Застосування систем знань в галузі лінгвістики, літератури, історії,

теорії і методики викладання іноземних мов, ведення науково-дослідної

роботи.

ФК – 5. Здатність до одержання інформації із якісних лінгвістичних і

літературознавчих джерел, а також із польових досліджень.

ФК – 6. Здатність осмислювати проблеми і основи проблем, закодовані в

літературознавчих та мовних артефактах.

ФК – 7. Здатність до вибору та застосування відповідних методів навчання

викладання іноземних мов та зарубіжної літератури у загальноосвітній

середній школі.

ФК – 8. Здатність спілкуватись і співпрацювати із фахівцями різних галузей

знань, які залучені до навчального процесу уміння домовлятися, робота в

команді.

ФК – 9. Здатність до комунікації у професійній сфері (рідною та іноземною

мовами), знання основ ділового спілкування, вміння вести наукову дискусію,

навички професійної науково-інформаційної діяльності.

ФК – 10. Здатність використовувати комп’ютери для філологічного

дослідження та отриманні додаткової інформації.

ФК – 11. У широкому контексті загальної професійної компетентності (ПК)

формувати такі її складові:

А. – літературознавчу компетенцію, яка полягає в здатності розкрити

найбільш важливі загальні закономірності розвитку зарубіжної літератури,

починаючи з греко-римської античності й завершуючи початком ХХІ століття,

виявити національну специфіку культури різних країн, наголошуючи

індивідуальну своєрідність художньої майстерності знакових літературних

постатей тощо.

Б. – фонетичну компетенцію, що у процесі аудіювання створює у студентів

відповідну іншомовну артикуляційну базу даних.

В. – мовленнєву компетенцію, тобто темп і фонетичне оформлення

висловлювань, грамотність і виразність мовлення.

Г. – стилістичну компетенцію, тобто знання лінгвістичних та структурних

особливостей текстів різних мовленнєвих жанрів і репертуаром виражальних

засобів у межах окремого жанру та уміння використовувати ці знання з метою

визначити зміст, закладений у текст його автором і здійснити адекватний

переклад.

Ґ. – методичну компетенцію, тобто теоретичні знання у галузі теорії та

практики навчання взагалі та їхні особливості підчас навчання і виховання

учнів певного вікового періоду, а також уміння розробляти й обґрунтовувати

стратегію навчання іншомовній комунікації, дотримуватися її підчас

здійснення навчання й адаптувати відповідно до потреб конкретної ситуації.

Д. – загально педагогічна компетенція, яка полягає у відборі засобів навчання

у залежності від поставлених завдань, структурованості подачі матеріалу, у

врахуванні вікових і психолого-фізіологічних особливостей учнів,

оригінальності й креативності.

Ж. – педагогічно-комунікативна компетенція, яка полягає у доброзичливості,

зацікавленості, заохоченні ініціативи, активності та гнучкості у спілкуванні з

**Очікувані результати навчання (загальні)**

**Бакалавр (середня освіта) здатний:**

 продемонструвати знання та уміння, що пов’язуються з формуванням

особистості майбутнього педагога, представника української

інтелектуальної еліти, провідника національної, державотворчої ідеї, на

засадах демократизму і гуманізму, громадянськості, здатного творчо,

активно, відповідально впливати на навчально-виховний процес

української школи.

 використовувати державну мову в усіх сферах суспільного життя, зокрема

у професійному спілкуванні;

 аналізувати головні тенденції історичного розвитку українського народу,

аргументувати свою точку зору на дискусійні моменти української історії

та сучасного суспільного життя;

 ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з

різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати,

класифікувати й систематизувати;

 організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

 демонструвати розуміння фундаментальних принципів буття людини,

природи, суспільства;

 оцінювати вплив зовнішніх та внутрішніх факторів на здоров’я людини,

розуміти основи психічного здоров’я та самопсихотерапії; причини ризику

та основи профілактики різних соматичних і психосоматичних

захворювань;

 створювати психологічні умови оптимізації навчально-виховних процесів,

визначати структуру колективу за мікрогрупами, вивчати психологічні

особливості класу та складати психолого-педагогічні характеристики;

 оформити укладення, зміну та припинення трудових правовідносин,

складати процесуальні документи тощо;

 застосувати базові знання з педагогіки у навчально-виховній діяльності,

проектувати уроки різних типів, аналізувати та визначати рівні знань,

вихованості учнів, проводити педагогічні дослідження, використовувати в

практичній роботі ідеї та досвід прогресивних педагогів минулого і

сучасного, проводити виховні заходи.

Очікувані результати навчання (фахові)

 здатність кваліфіковано використовувати іноземну мову (німецька мова)

як засіб спілкування у різних сферах мовленнєвої діяльності із

врахуванням соціокультурних норм та для здійснення професійних

функцій;знання орфоепічних, фонетичних, графічних, лексикофразеологічних, морфологічних, синтаксичних, стилістичних,

орфографічних та пунктуаційних норм іноземної мови (німецька мова);

 знання теоретичних засад офіційно-ділового, наукового й розмовнолітературного стилів, що становлять основу спілкування іноземною мовою

(німецька мова).

 демонструвати вправність у володінні другою (іноземною) мовою

(німецька мова), включаючи спеціальну термінологію, для пошуку та

опрацювання літератури.

 продемонструвати знання і розуміння методів лінгвістичного та

літературознавчого аналізів та методів навчання дисциплін філологічного

циклу, які вивчаються у середній загальноосвітній школі.

 застосувати знання та розуміння понять філологічного аналізу та

належного рівня майстерності в осмисленні проблем, формулювати їх

науково грамотно і отримувати рішення за допомогою відповідних

методів.

 розширювати читацький досвід студентів і збагачувати їхню ерудицію,

виховувати естетичний смак шляхом осягнення естетичної цінності

художніх творів зарубіжної класики та її етико-онтологічного сенсу.

 застосувати знання та розуміння складових філологічної науки та

суміжних з нею інших наук (філософію освіти, педагогіки і психології,

історії України, комп’ютерних технологій навчання тощо) з метою

розвитку між дисциплінарних зв’язків та в кінцевому підсумку реалізації

завдань якісної сучасної освіти та створення умов для самореалізації

студентської молоді, їхньої підготовки до самостійної, успішної

професійної діяльності.

**Комунікативна компетенція**

 уміння вільно та спонтанно спілкуватися іноземною мовою (німецькою

мовою) для вираження думки у ситуаціях соціальної, навчально-академічної

та професійної сфер;

 уміння розуміти складні тексти іноземною мовою (німецька мова) різного

обсягу, тематики та жанрової приналежності та розкривати імпліцитну

інформацію, що міститься в них, при читанні та аудіюванні;

 уміння висловлюватися у письмовій формі іноземною мовою (німецька

мова) з необхідним ступенем деталізованості й тематичної складності,

демонструючи вільне володіння прийомами структурної побудови тексту,

засобами зв’язності та цілісності на суперсинтаксичному рівні.

**Навчальна компетенція**

 уміння аналізувати тексти іноземною мовою (німецька мова) різних

жанрів, виявляти їх лексичні, синтаксичні та стилістичні особливості у

взаємозв’язку зі змістом та основною думкою твору;

 уміння здійснювати самоосвітню діяльність, розширювати іншомовні

знання та застосовувати їх у професійній діяльності;

 уміння використовувати лексикографічні джерела та Інтернет-ресурси з

метою вдосконалення власної навчальної діяльності.

Професійно-педагогічна компетенція

 уміння застосовувати мовні, лінгво-комунікативні та лінгво-дидактичні

знання для виконання професійних функцій під час педагогічної практики;

 уміння фонемно правильно вимовляти усі звуки основної та другої

іноземної мови (німецька мова) та адекватно розуміти їх у процесі

сприйняття мовлення інших; транскрибувати з урахуванням редукції

ненаголошених голосних у службових словах в потоці мовлення; коректно

інтонаційно оформлювати власне мовлення, дотримуючись правил паузації;

усвідомленого оперування інтонаційними засобами у різних мовленнєвих

ситуаціях; наочно демонструвати артикуляцію звуків та графічно

оформлювати інтонаційні схеми різних видів дискурсу;

 уміння розпізнавати граматичну структуру основної та другої іноземної

мови (німецька мова) за формальними ознаками, співвідносити її зі значенням,

диференціювати її від омонімічних форм, ідентифікувати відмінні форми,

синонімічні за значенням;

 уміння працювати з вітчизняною і зарубіжною літературою та іншими

інформаційними ресурсами, присвяченими питанням практичної граматики

іноземної мови (німецька мова); надавати правильну теоретичну

інтерпретацію різноманітним граматичним явищам, а також ілюструвати

кожне теоретичне положення конкретними мовними прикладами;

використовувати набуті знання іншомовної граматики при виконанні

професійно-практичних завдань та в ситуаціях особистого спілкування;

 уміння обирати та застосовувати на практиці адекватні підходи, методи

та прийоми формування іншомовної (німецька мова) комунікативної

компетентності; обирати та застосовувати відповідні форми, види і способи

контролю рівня сформованості мовної, мовленнєвої і соціокультурної

компетентностей; аналізувати та узагальнювати досвід учителів, що досягли

значних успіхів у галузі навчання іноземних мов (німецька мова); визначати й

аналізувати цілі, зміст, принципи, методи і прийоми навчання ІМ; аналізувати,

обирати й ефективно використовувати навчально-методичні комплекси з ІМ

(німецька мова); аналізувати, обирати й ефективно використовувати вправи

різних типів і видів; формувати в учнів мовну, мовленнєву і соціокультурну

компетенції; оцінювати рівень сформованості усіх складників іншомовної

комунікативної компетентності;

 уміння аналізувати мовний матеріал основної іноземної мови (німецька

мова) з точки зору семантичних, морфологічних, словотворчих та

етимологічних характеристик лексичних та фразеологічних одиниць;

проводити стилістичну диференціацію лексичних і фразеологічних одиниць,

вжитих у мовленні; узагальнювати і систематизувати знання з лексичного

складу іноземної і мови, розпізнати і оцінити певні процеси в розвитку мовної

системи, а також на основі цих знань здійснити фаховий коментар з приводу

особливостей вживання певних лексико-семантичних варіантів лексичних

одиниць;

 уміння визначати пріоритетні напрями та об’єкти педагогічної

діагностики; добирати оптимальний діагностичний інструментарій;

розробляти програму педагогічного діагностування як окремої особистості,

так і мікрогруп; аналізувати та узагальнювати результати діагностичної

роботи; використовувати результати діагностування в проектах педагогічної

діяльності; доцільно оперувати різновидами прогнозування;

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | | |
| Усього | аудиторна | | | | | с.р. | Усього | аудиторна | | | | | с.р. |
| у тому числі | | | | | у тому числі | | | | |
| л | сем | пр | лаб | інд | л | сем | пр | лаб | інд |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Двосторонній письмовий переклад текстів науково-технічного стилю | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика). | 8 | 2 |  |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві. | 8 |  |  | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад текстів економічного та екологічного спрямування. | 6 | 2 |  |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад текстів про роль інформаційних технологій у сучасному житті. | 6 |  |  | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 24 | 4 |  | 4 |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** Двосторонній письмовий переклад текстів ділової спрямованості. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів ділової спрямованості (теоретичні положення, загальна характеристика). | 10 | 2 |  | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Особливості складання та перекладу резюме. | 8 | 2 |  |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад контрактів. | 6 |  |  | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад ділових листів. | 8 | 2 |  | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 32 | 6 |  | 6 |  |  | 20 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 3.** Двосторонній письмовий переклад текстів художньої літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів художньо літератури (теоретичні  положення, загальна характеристика). | 12 | 2 |  |  |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад уривків творів британських письменників. | 6 |  |  | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад уривків творів американських письменників. | 8 | 2 |  | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Порівняльний переклад художніх текстів різних жанрів. | 10 | 2 |  | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 3** | 36 | 6 |  | 6 |  |  | 24 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 4.** Двосторонній письмовий переклад суспільно-політичної літератури | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад текстів про підприємства Волині. | 16 | 2 |  | 2 |  |  | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Переклад текстів про СНУ імені Лесі Українки, роботу його підрозділів, життя студентів. | 12 | 2 |  |  |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад газетних та журнальних статей. | 14 | 2 |  | 2 |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Презентація інформації про фірму. | 12 | 2 |  |  |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 4** | 54 | 8 |  | 4 |  |  | 42 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 150 | 24 |  | 20 |  |  | 106 |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

# Основна

# 1. Основна

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: [Частина І. Граматичні труднощі] Вінниця: Нова книга, 2021. 271 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми Вінниця: Нова книга, 2020. 567 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: [Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти] / В.І Карабан., Мейс Дж. Вінниця: Нова книга, 2023. 608 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я Коваленко. Київ, 2022. 320 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / Вінниця: Нова книга, 2021. 448 с.
6. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: [Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів] / Н. М. Нестеренко. – Вінниця:Нова книга, 2004. – 240 с.
7. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: [навчальний Посібник] / М.О. Олікова. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170с.

**Audio Course**

A.C. 1. A Practical Guide for Learners of English

**Video Courses**

V.C. Great Britain

V.C NATO

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента) | 13 |
| 2 | Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). | 13 |
| 3 | Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. | 13 |
| 4 | Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. | 12 |
| 5 | Скласти власне резюме. | 12 |
| 6 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Chronological Resume.  2. Functional Resume.  3. Резюме (зразок резюме). | 12 |
| 7 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Контракт. Договір консигнації.  2. Contract for Buying Consumer Goods.  3. Агентська угода. | 12 |
| 8 | Перекласти тексти у письмовій формі:  1. Letter of Recommendation  2. Inquiry Letter.  3. Letter of Order.  4. Letter of Complaint. | 12 |
| 9 | Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського/американського письменника/поета”. | 12 |
| 10 | Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). | 12 |
| 11 | Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). | 12 |
| 12 | Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. | 12 |
| 13 | Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». | 12 |
| 14 | Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. | 12 |
| 15 | Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). | 12 |
| 16 | Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). | 12 |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**Перевірено**  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.

Перший заступник директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Роман ШАРАВАРА**

(підпис) (прізвище та ініціали)